



Marc-Emil Beyers

Certified Translator/Instructor

Chiba-shi Chuo-ku Shinjuku 1-10-13

Touwa City Co-op Chiba Chuo

admin@digmarc.com (080-8817-9968)

home: www.digmarc.com

secondary: www.digmarc.com/index3.htm

etymology: www.digmarc.com/etymology%20site%202/index.htm

Education **M.A. Advanced Japanese Studies – Major: Jpnse Translation** (2010)
University of Sheffield, U.K.
Multimedia Production Diploma (1999-2000)
Humber College, Toronto, Ontario (Canada)
Bachelor of Arts (B.A.), Translation (1994 to 1997)
School of Translation, University of Ottawa
B.A., Spanish and French Literature (1989-1994)
Trent University, Peterborough, Ontario

Languages • English • Japanese (JLPT 1-1998) • French (B.A. - Public Service exams exemption) • Spanish (B.A.) • Afrikaans (fluent)

Professional Association
ProZ.com Certified PRO Network

Computer • MS Office 2000: PowerPoint, Access, Publisher, etc.
• Translation: TRADOS 7.0, Star Transit NXT 4, TERMIUM, MemSource
• Acrobat7, InDesign2, • Pagemaker7 • Photoshop/Illustrator (CS2)
• Web: ASP • ColdFusion5 • HTML: HomeSite 4.5, Dreamweaver

Security Clearance: Top Secret clearance — RCMP(Royal Canadian Mounted Police)

EXPERIENCE

1996 to present **Freelance Translator/Editor (Japanese & French→English)**
Ulatas • RR Donnelley • StarGroup Japan • KatoSoft • ICanLocalize • Sunflare Co • Golden View Localization. • Nissen Co. • Straker • OX Engineering • Lingo 24 etc.

- general bus.& finance – IR reports, invoices, birth/marriage cert. (Straker, Spring Hill); technical – automotive press releases (Bosch Co.); machinery etc. manuals (Kato etc.); environmental – EV-related business plans (Panasonic, etc.); forestry, botanical (Sakata Seed Co. website); legal – contracts, JICA bidding documents, precedents (RRD, Straker); medical – drug response survey sheets (Sanofi Aventis); marketing – online catalogs (Nissen & UNIQLO, OX Engineering); company home pages (Aichi University, OX

- Group) & corporate profiles (Okitsumo); travel blogs (Manfrotto), hotel/products pamphlets (Keiyo Plaza Hotel, etc.) , subtitling tv shows (MondoTV, Tezuka Prod.)
- proofreading: native (translation) check for STAR Japan, RR Donnelley, Crimson, etc.
- online samples: [StarGroup] [Press releases](#)
 [ShuppanBunka] [Corporate profiles](#)
 [Crimson] [Feature articles](#)
 [OX group] [Catalogues & brochures](#)
 [Freelance] [Blogs](#)
 [Tezuka Prod.] [TV show subtitles](#)
 [MondoTV] [Documentary subtitles](#)
 [ICanLocalize] [Food reviews](#)
 [Manfrotto] [Technology reviews](#)
 [ICanLocalize] [Travel articles](#)
 [Aichi University] [Home pages](#)

2011-present **Lecturer and Editor**
Digital Hollywood University (DHU) and Nihon University

- DHU: Adjunct Lecturer for Core English Presentation Skills & Graphic Design courses
- Nihon University, CIT: Adjunct Lecturer for English credit courses
 - ▷ Curriculum development for 1st through 3rd year, TOEIC instruction, testing, grading
 - ▷ Translation of proofreading academic reports in the area of environmental engineering

2011-present **Translation/Writing Instructor**
Lakeland College Japan (LCJ), Sunflare Academy

- Developed first translation class for LCJ: Japanese-English Translation Basics
 - ▷ computer-based learning; hands-on translation pair search techniques, database use, etc.
 - ▷ <http://www.lcjoc.com/course175.html>
- J-Eng translation instructor at Sunflare Academy (in-college & in-house, e.g. MSD Co.)
- Fujitsu email writing course (held online)

2001 to 2003 **Graphic Designer**
Levitt-Safety Limited., Oakville, Ontario

- created original artwork for trilingual corporate brochures, catalogues, booth graphics
- webmaster for company website (PcAnywhere, HTML, Flash,)
- developed training videos (Premiere, MediaCleaner, Flash, SoundForge)
- maintained a Macintosh G4 computer

2000 to 2001 **Multimedia Designer**
Digital Wizards Inc., Cambridge, Ontario

- designed original artwork for websites, (Pshop, Illustrator, etc.); layout (Dreamweaver)
- created animation for Web and CD presentations (Flash, Quicktime Pro, Premiere 6)
- translated and edited content for websites (English, French, Spanish)
- conducted market research and search engine optimization for the company website
- traveled to Mexico to work on an international virtual museums project

1998 to 1999 **Translator**
Royal Canadian Mounted Police, Headquarters, Ottawa

- translated and edited documents (minutes, reports, transcripts, memos and articles) in the fields of law, national security (Al-Queda, bike gangs) criminology, forensics, administration

1996 to 1998

Ministerial Correspondence Writer/Editor

Agriculture and Agri-Food Canada, Parks Canada/Canadian Heritage, Ottawa

- edited and drafted correspondence concerning agriculture, parks, sports, citizenship, aboriginal affairs for the Departmental minister's signature

1995

Translation Intern (w. University of Ottawa)

Translation Bureau, Technical Translation Division, Hull, Quebec

- translated reports and correspondence in the following fields: ⁱ
general administration, fisheries, forestry, environmental science, biochemistry and law
